

20 世纪中国

会熟语 汉英词典

袁南生 郑开春 编

华夏出版社

20 CEN

CHINESE SOCIAL IDIOM CHINESE-ENGLISH D

20世纪中国

社会熟语

汉英词典

编者：袁南生 郑开春

华夏出版社

2004 年 · 北京

图书在版编目 (CIP) 数据

20 世纪中国社会熟语汉英词典/袁南生, 郑开春编著. 北京: 华夏出版社, 2004.3

ISBN 7-5080-2343-9

I. 2... II. ①袁...②郑... III. 汉语—熟语—词典—汉、英 IV. H136.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 019453 号

出版发行: 华夏出版社

地 址: 北京东直门外香河园北里 4 号

经 销: 全国各地新华书店

邮 编: 100028

印 刷: 河北新华印刷一厂

开 本: 1/48 787×1092

印 张: 9.75

字 数: 499 千字

定 价: 26.00 元

2004 年 3 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

本版图书凡印刷装订错误可及时向我社发行部调换

前 记

20 世纪是中国历史上最为波澜壮阔的时代,社会转型极其剧烈。历经了封建王朝、五族共和、军阀割据、民国新政、日伪傀儡政权、人民共和国多种政体与徽号,100 年间穿过了中华民族五千年历史的“春夏秋冬”,完成了近代化与现代化两重“转身”。社会语言的变化尤其丰富,每个词语都有其特定的历史语境,不能望文生“译”,这就给 20 世纪社会与历史文献的阅读、翻译带来诸多“麻烦”。基于此,编者潜入历史,“翻箱倒柜”,从浩繁的旧报刊、历史文献中搜罗出各种社会熟语与专有名词、术语一万余词条,分为十三类,完全采取原译原说,以保存历史旧痕。

本书只列词名的中英文表达,不做释意,收词以普通、常见的公共阅读文献为背景,政治术语为多,不涉及专门的学术概念。

郑开春

2004 年春月

目 录

社会熟语	(1)
政府机构与军事组织	(65)
党派与政治组织	(122)
社会团体	(139)
重大事件	(167)
企业与商行	(177)
文化与宗教机构	(241)
科研机构	(265)
报刊与出版机构	(285)
教育机构	(322)
官爵与职务	(325)
纪念地与风景名胜	(345)
菜肴与饮食	(379)

社会熟语

百花齐放,百家争鸣 let a hundred flowers blossom and a hundred schools of thought contend

百花齐放,推陈出新 let a hundred flowers blossom, weed through the old to bring forth the new (a policy set forth by Chairman Mao for transforming and developing theatrical art)

穿新鞋,走老路 wear new shoes but take the old paths; old wine in a new bottle; stick to the unsuccessful line, policy, plan, etc.

从群众中来,到群众中去 come from the masses, go among the masses (a basic tenet of the CPC's mass line)

积极的财政政策,谨慎的货币政策 proactive fiscal policy and prudent money policy

农业八字宪法(土,肥,水,种,密,保,管,工) Eight-Point Charter for Agriculture (soil improvement, rational application of fertilizer, water conservancy, improved seed strains, rational close planting, plant protection, field management and improvement of farm implements)

清理三角债 break up the debt chain

人不犯我,我不犯人;人若犯我,我必犯人 We will not attack unless we are attacked; if we are attacked, we will certainly counterattack.

三大纪律,八项注意 Three Main Rules of Discipline and Eight Points for Attention

三个代表(代表中国先进生产力的发展要求,代表中国先进文化的前进方向,代表广大人民群众的根本利益) Three Represents (to present the development trend of China's advanced productive force, the orientation of China's advanced culture, and the fundamental interests of the overwhelming majority of the people)

以史为鉴,面向未来 the spirit of using the history as a guide and mirror and looking forward to the future

爱厂如家 love the factory as one's own family; cherish the factory as much as one's own family

爱国公约 patriotic pledge

爱国家、爱集体的共产主义风格 the communist style of cherishing the state and the collective

爱国卫生运动 patriotic public health campaign

- 爱民公约 a pledge to love the people
- 爱民模范连 Model Company in Cherishing the People
- 爱民月活动 love-the-people month activities
- 爱社如家 love the commune as one's own family; cherish the people's commune as much as one's own family
- 爱校如家 love the school as one's own family; cherish one's school as much as one's own family
- 安钉子 install a "nail" (fig. plant one's own trusted followers in a certain organization in order to harm the opponent; plant agents, spies, saboteurs or operatives in another intelligence agency or organization)
- 安定门 Gate of Stability
- 安定团结 stability and solidarity (a stable political situation in society and solidarity among all the national ethnic groups)
- 安家落户 settle one's home (urban residents and educated youths moving to rural villages to live and participate in labor for a long period of time)
- 安居工程 adequate housing project
- 安全岛 safety island; pedestrian island
- 安全月 safety month (in which industrial and mining enterprises, and public transportation departments launch propaganda and inspection campaigns for production and vehicular safety, and for the prevention of accidents)
- 鞍钢宪法 Charter of the Anshan Iron and Steel Company (a set of guiding principles approved by Chairman Mao for running socialist enterprises)
- 八级工 eighth-grade worker (highest on the eight-grade wage scale); top-grade worker
- 八级工资制 eighth-grade wage system
- 八旗 QING; Eight Banners (collective reference to the system of social-political-military organization of the Manchu people, gradually extended to include 8 Mongol and 8 Chinese banners, making a total of 24 tribe-like Banners of hereditary troops garrisoned along the frontiers and at strategic places throughout the country)
- 八仙桌 old-fashioned square table for eight people
- 八项经济技术指标 eight economic and technical indicators
- 八项注意 Eight Points for Attention
- 八一建军节 Army Day (August 1 anniversary of the founding of the

PLA)

八月会 gathering in the 8th lunar month (a youth festival in Hainan Province celebrated mainly by antiphonal singing)

八字方针 Eight-Character Principles (the policy of revamping, consolidating, strengthening and upgrading the national economy China adopted in the early 1960's)

巴蜀文化 Ba-Shu Culture

把关 guard the pass (fig. Conduct strict inspections according to set standards and prevent loopholes and errors); labor contractor; gang-master

把兄弟 sworn brother

把子 sworn brotherhood

白骨精 White Bone Demon (1. a mythical character in the classical Chinese novel *Pitgrimage to the West*; 2. fig. Devious cunning female)

白话诗 free verse written in vernacular

白话文 writings in vernacular

白莲教 White Lotus Religion (a folk religion popular during the Yuan, Ming, and Qing dynasties)

白莲宗 White Lotus Sect

白区 White Area (the Kuomintang-controlled area during the Second Revolutionary Civil War, 1927-1937)

白色据点 white stronghold; stronghold of reaction

白色恐怖 white terror

白手起家 start from scratch / build up from nothing (fig. begin an undertaking in poor conditions)

白条 informal financial document / informaloucher

白杨精神 spirit of the white poplar (the revolutionary spirit of willingness to take up roots in the Northwest)

白衣天使 angel in white (fig. nurse in hospital)

白衣战士 warrior in white (fig. medical worker)

白专 merely-expert (an expression of Leftist ideology in the late 1950's)

百家争鸣 contention of a hundred schools of thought (during the Spring and Autumn and Warring States Periods, 770-221)

搬迁户 relocated household

办党 build the Party

半边天 half the sky (1. fig. the tremendous role played by new China's women in the socialist revolution and construction 2. a general term)

for women of new China)

半工半读 part-time work and part-time study

半截子革命 half-way revolutionary

半劳动力 semi-able-bodied worker (who is only able to do light manual labor in a rural village)

半脱产 partly released from one's regular work; part-time work

半脱产学习 semi-off-service study; semi-sabbatical study; part-time study

半无产阶级 semi-proletariat

半殖民地半封建社会 semi-colonial and semi-feudal society

帮伙体系 gang network (people in society who form gangs and engage in fighting, mugging, robbing and other crimes)

帮困助耕 help those with hardship to farm (help hardup peasant families that lack manpower and technical know-how in farm production)

帮派体系 factional organization

包产到户 Production Contracted to the household

包产到组 production contracted to the group

包产田 contracted fields

包打听 detective/spy

包干 be responsible for a task until it is completed

包干到户 work contracted to the household

包干到劳 work contracted to the laborer

包干到组 labor contracted to the group

包购包销 exclusive right to purchase and sell

包户扶贫 responsibility to households and aid to the poor

包户小组 small team with responsibility to households

包户制 system of responsibility to households

包交提留 responsibility for submitting products and paying assessments

包教保学 fixed responsibility for both teaching and learning

包身工 indentured laborer (in old China)

包探 detective; spy

保护伞 protective umbrella (fig. Using one's power to shield evil people and things)

保皇派 royalist (who, in the early stage of the Cultural Revolution, supported leading cadres of the state at all levels)

保家卫国 to protect our homes and defend our motherland

保甲 SONG, MING-QING: community self-defense system

- 保甲制度** Bal-Jia system(an administrative system organized on the basis of households, each Jia being made up of 10 households, and each Bao of 10 Jia by which the KMT government enforced its rule at the primary level after 1932)
- 保健网** health care network(various levels of organizations for medical treatment and disease prevention set up to protect the people's health)
- 保职停薪** retain the job but suspend the salary
- 暴露思想** lay bare one's thoughts
- 北大荒** Vast Northern Wilderness(name of the vast area of the Nenjiang Vally, the Heilongjiang Basin, and the Three-River Plains in Heilongjiang Province)
- 北京人** Peking Man(*Sinanthropus Pekinensis*)
- 北京猿人** *Homo Erectus Pekinensis*
- 北洋** coastal provinces of Liaoning, Hebei and Shandong(in the Qing Dynasty)
- 北洋军阀** Northern Warlords(1912-1927)
- 背黑锅** suffer over the faults of others; be unjustly blamed
- 背篓商店** back-basket shop(a mobile shop with shop assistants carrying goods in baskets on their backs to sell in mountain areas)
- 被管制分子** elements under surveillance (persons who have been stripped of their political rights and are controlled by a dictatorship organ and supervised by the masses)
- 本本主义** bookism/book worship/bookishness
- 本位主义** selfish departmentalism/departmental selfishness
- 逼供信** force a confession and give credence to it
- 边币** the Border Region currency
- 编外人员** personnel not on the list(personnel in military, business, or institutional units who fall outside of the established positions)
- 变工队** work exchange team (an agricultural producers mutual-aid organization)
- 变天帐** restoration records (of usurious loans, former land holdings, etc., kept secretly by members of overthrown classes dreaming of a comeback)
- 瘪三** wretched-looking tramp(who lives by begging or stealing)
- 兵民是胜利之本** The army and the people are the foundation of victory.
- 并入国营企业** be amalgamated into state enterprises

- 拔钉子 pull out nails (fig. Remove sb. From certain position who impedes the progress of work)
- 拨乱反正 set wrongs to right and emancipate (one's) mind; bring order out of chaos
- 补贴工分 subsidiary workpoints
- 不打无准备之仗, 不打无把握之仗 to fight no battle unprepared, to fight no battle one is not sure of winning
- 不戴帽子 not putting on caps (not assigning a bad label to someone)
- 不结盟国家 non-aligned countries
- 不拿群众一针一线 Don't take a single needle or piece of thread from the masses.
- 不正之风 unhealthy tendencies
- 不抓辫子 not pulling the pigtail (fig. not seizing on sb.'s mistakes)
- 布票 cloth ration coupons (ration coupons used at one time in China to buy cotton cloth and cotton textile products)
- 财务大检查 general check up on the financial work
- 财政包干 fiscal responsibility system
- 菜篮子工程 vegetable-basket project (a term referring to the proposals concerning the development of non-staple food production and the ensurance of urban supply put forward in May, 1988, by the Ministry of Agriculture)
- 参政评 participate in evaluating and electing
- 参政议政意识 awareness of the need to participate in the administration and discussion of state affairs
- 灿型杂交水稻 new hybrid strains of long-grained rice
- 插队 go to live and work in a commune production team
- 插队锻炼 go to live and work in a commune production team to temper oneself
- 插队知识青年 educated youth who went to live and work in a commune production team
- 拆迁户 residents that have to remove from their original living area where new buildings will be constructed
- 长官意志 commanding officer's will
- 长期共存 long-term co-existence of the CPC with various other democratic parties
- 长期共存, 互相监督 longterm coexistence and mutual supervision
- 长征干部 Long March cadres (cadres who participated in the 25,000 li Long March of the Chinese Workers and Peasants' Red Army)

- 厂长负责制 factory director responsibility system
- 厂内银行 factory bank; bank of a factory
- 厂情 factory situation
- 厂社挂钩 link up factories with communes
- 厂史 factory history
- 厂校挂钩 link up factories with schools
- 敞开思想 open up one's mind (dare to speak what is really on one's mind)
- 钞票挂帅 money in command
- 超编 exceed personnel quotas
- 超标 exceed standard
- 超纲要 surpass the Program (exceed the targets for crop yields stipulated in the National Program for Agricultural Development from 1956 to 1967)
- 超购粮 surplus purchase grain
- 超级大国 superpower
- 超龄团员 overaged League members
- 超前精神 surpassing spirit (a spirit of having scientific foresight in building up production, and of forging ahead)
- 超前消费 overconsuming
- 超生 babies born exceed the stipulated limit of the birth-control policy
- 超支户 overdrawn family (which draws from the production brigade the sum of money and material objects that exceed its general income from work)
- 炒买炒卖 stir-fry in buying and selling (the illegal wheelings and dealings in foreign currency)
- 陈独秀右倾机会主义 The Right Opportunism of Chen Tu-hsiu
- 陈皮 tangerine peel; pericarpium citri reticulatae
- 闯关东 brave the journey to the Northeast (to eke-out an existence in the old society)
- 承包基数 base quota of a contract
- 承包山 contracted hill (a bare hill contracted out to a production team or an individual)
- 承包田 contracted field (a field contracted for cultivating by a peasant or a production group)
- 承包制 contracting out system (enterprise-related system of contracted managerial responsibilities)
- 城市买办阶级 The comprador class in the cities

城运会 urban games

惩办少数,改造多数 to punish the few and reform the many

惩办与宽大相结合的政策 policy of combining punishment with leniency

惩办主义 doctrine of punishment(a manifestation of the leftist opportunist line)

吃大锅饭 eating from a large canteen cauldron(a misguided kind of economic equalitarianism)

吃大户 eating at the rich households(during famines in the old society, peasants banded together and went to the rich households to eat or to seize grains)

吃大项 eating from large construction projects(taking advantage of the state's high priority in new or expansion construction projects to embezzle funds)

吃喝风 common practice of feasting

吃皇粮 live on the wages paid by the government

吃劳保 live on labor insurance

吃老本儿 rest on one's laurels/live off one's past gains

吃小灶 eat from a private stove(fig. enjoy favored treatment)

赤脚兽医 barefoot veterinarian

赤脚医生 barefoot doctor

赤卫队 Red Guards(armed unit of the masses in revolutionary base areas during the Second Revolutionary Civil War, 1927-1937)

崇洋媚外 worship and toady to things foreign

崇洋哲学 foreign-worship philosophy

抽肥补瘦 gratuitously deduct money and materials from prosperous production teams and give them to poor production teams

臭老九 stinking ninth category(the slanderous term applied to intellectuals during the Cultural Revolution)

出口退税制度 the system of export tax refunds

出口转内销 export sold inside

初级农业生产合作社 elementary agricultural producers' co-operative

初级社 elementary cooperative

除四害 eliminate the four pests (I. e. rats, bed bugs, flies and mosquitoes)

川陕边区 The Szechuan-shensi Boarder Area

穿小鞋 wear tight shoes(fig. the situation created by a cadre who uses his authority to retaliate against a comrade toward whom he bears a

grudge, making things difficult for the person and moreover making it impossible for him to express his grief)

传帮带 transmit, and, lead (abbrev. for transmitting experience, aiding with ideology, and leading the work style)

传经送宝 transmitting scriptures and delivering treasures (fig. advanced persons or representatives from advanced units travelling to other units to introduce their experience)

窗口行业 window trades (sectors of social activity, like trade, service, transport and tourism)

创三好 achieve the three goods (young students striving to achieve the status of an advanced individual or group with good ideology, good academics, and good work)

创业精神 enterprising spirit

创优 create excellence; do a good job and produce excellent results

吹风会 advance briefing (a meeting to disclose relevant information about a certain project before the project has been formally launched)

磁山-裴李岗文化 Cishan-Peiligang Culture

粗放型 extensive form (of agriculture)

促进派 promoters of progress

促退派 laggards (persons or groups that have a negative lagging effect on the advancement of society and the development of causes)

篡党夺权 usurp the Party and grab power

篡军 usurp the military power

篡政 usurp political power

村民委员会 villagers committee (grass-roots mass organization of self-government in China's countryside)

村史 village history

存栏数 number in a pen (the number of animals that are being raised)

错划为“右派分子” unjustifiably labelled Rightists

搭班子 constitute a group (from a certain kind of organization to carry out certain tasks)

搭售 sell along with something else; tied-in sales

达标 1. come up to the standards 2. come up the standards for physical training (issued by the Physical Culture and Sports Commission of China and the Ministry of Education)

打倒列强 Down with the Imperialist Powers

打翻身仗 fight in order to turn over (work and struggle in order to

transform backward or disadvantageous conditions)

打棍子 hit with a stick (seize on a person's error and persecute him on a political and organizational level)

打派仗 fight factional wars; carry on partisan strife

打土豪 expropriation of the local tyrants to expropriate the local tyrants

打砸抢分子 element who committed beatings, smashings and lootings (during the Cultural Revolution)

打着红旗反红旗 going against the red flag while holding it; engage in counter revolutionary activity under the cloak of a revolutionary

大包干 1. all-round contract (be responsible to and pledge to fulfill a task or work within a certain range) 2. all-round contract system of production in rural areas

大包干 all-round contract system

大垌坑文化 Dabengkeng Culture

大比武 demonstration and competition in military skill (usu. with many army men taking part in)

大辩论 great debates

大吃大喝 have an eating and drinking spree

大串连 establish ties on a large scale/exchange experience widely (esp. referring to the practice of establishing ties performed by the Red Guards all over the country at the beginning of the Cultural Revolution)

大干快上 go all out and advance quickly

大锅饭 food prepared in a large canteen cauldron (fig. A sort of equalitarianism, according to which equal treatment is for all irrespective of quantity and quality of work)

大老粗 uncouth fellow

大龄青年 old unmarried youth (unmarried man and woman in the age range between twenty-eight and thirty-five)

大民主 big democracy (conduct class struggle and resolve society's contradictions by using the method of mass movements)

大鸣大放 speaking out and airing views in a big way free airing of views

大批促大干 great criticisms prod great work

大批判 mass criticism

大批判专栏 mass criticism column

大破大立 break and set up in a big way

- 大庆红旗 red banner of Daqing
- 大庆精神 spirit of Daqing
- 大庆式企业 Daqing-type enterprise
- 大三线 big third line(the rear area in war strategy)
- 大跃进 Great Leap Forward
- 大字报 big character poster
- 带有社会主义的萌芽 to contain rudiments of socialism
- 丹江口水利枢纽 Danjiangkou water control project
- 单纯军事观点 the purely military viewpoint
- 单纯业务观点 single-minded professional mentality (the mentality of attending only to the profession and overlooking politics)
- 单干风 tendency to return to individual farming
- 单干户 individual household(1. rural household that did not join mutual help and cooperative organizations during China's agricultural co-operativization movement 2. fig. person who prefers to complete certain tasks single-handedly)
- 单干户 peasants working on their own/go-istaloners
- 单一的分配制度 single-mode system of wealth distribution
- 当权派 faction in power
- 党八股 stereotyped Party writing; Party jargon
- 党报 Party newspaper(the official newspaper of the CCP)
- 党代表制度 the system of Party Representatives
- 党风 Party style
- 党课 Party education class
- 党龄 Party age/Party standing
- 党内和平论 doctrine of harmony within the Party
- 党内生活 internal life of the Party
- 党票 membership of the Party(used in joking)
- 党群关系 relationship between the Party and the masses
- 党外群众 non-Party masses
- 党外人士 personages outside of the Party
- 党委制 Party committee system
- 党校 Party school
- 党性 Party spirit
- 党在过渡时期的总路线 Party's general line for the transition period (1952)
- 党政分开 separation of the Party and government; separation of the Party from the administration

- 党政机关 Party and government organs
 党支部 Party branch
 党指挥枪 The Party commands the gun.
 党中央 General Committee of the Party
 党总支 General Party Branch
 党组 leading Party group
 道家之儒道 Taoistic Confucianism
 邓小平理论 Deng Xiaoping Theory
 敌进我退,敌退我扰,敌疲我打,敌退我追 The enemy advances, we retreat; the enemy camps, we harass; the enemy tires, we attack; the enemy retreats, we pursue.
 敌情观念 alertness to the presence of the enemy
 敌我矛盾 contradictions between the enemy and ourselves
 地方国营企业 local state-run enterprise
 地区间、行业间的横向联合协作 inter-regional or inter-trade associations and cooperation
 地下包工队 underground contract team (contract organization that contracts various engineering projects illegally)
 地下工厂 underground factory (1. factories set up in underground tunnels 2. factories set up secretly and operated illegally)
 地下活动 underground activity (1. the revolutionary activities secretly carried out by the CPC organization after it had turned underground under the enemy's white terrorism before Liberation 2. secret activities against the organizational principle of the Party)
 地下刊物 underground publications; illegal publications
 地主 landlord (those who owned land, did not themselves labor, but relied on renting out land and exploiting peasants as their main source of livelihood)
 地主婆 landlord's wife (a colloquial term for the wife of a landlord)
 帝国主义划分势力范围的分裂剥削政策 the imperialist policy of making off spheres of influence in order to divide and exploit
 第二梯队 second echelon (persons who are in their sixties and occupy the backbone ranks in the Party political leadership)
 第三次合作 to co-operate for the third time
 第三类物资 third category of material goods (the various not-so-crucial material goods)
 第三梯队 third echelon (persons in the reserve leadership backbone ranks)